

Teil A: Übersetzung

Athenes Tipps für eine sichere Heimkehr

Telemach, der Sohn des Odysseus, ist über Pylos nach Sparta gereist, um über den Verbleib seines Vaters Erkundigungen einzuholen. Bei Menelaos und Helena am Königshof von Sparta erfährt Telemach allerlei, aber nichts über die Rückkehr des Odysseus. So wird es wieder Zeit, nach Ithaka heimzukehren. Da erscheint Athene.

Ἦ δ' εἰς εὐρύχορον Λακεδαίμονα Παλλὰς Ἀθήνη

ᾗχετ', Ὀδυσσεύος μεγαθύμου φαίδιμον υἱὸν

νόστου ὑπομνήσουσα¹ καὶ ὀτρυνέουσα νέεσθαι.

¹ Partizip Futur zu ὑπομνήσκω

Εὗρε δὲ Τηλέμαχον καὶ Νέστορος ἀγλαὸν υἱὸν

5 εὐδοντ' ἐν προδόμῳ Μενελάου κυδαλίμοιο,

ἧ τοι Νεστορίδην μαλακῶ δεδμημένον ὕπνω·

Τηλέμαχον δ' οὐχ ὕπνος ἔχε γλυκύς, ἀλλ' ἐνὶ θυμῷ

νύκτα δι' ἀμβροσίην μελεδήματα πατρὸς ἔγειρεν.

Ἀγχοῦ δ' ἵσταμένη προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·

10 „Τηλέμαχ', οὐκέτι καλὰ² δόμων ἄπο τῆλ' ἀλάλησαι,

² καλὰ (Ellipse) = καλὸν ἐστίν

ἀλλ' ὀτρυνε τάχιστα βοῆν ἀγαθὸν Μενέλαον

πεμπέμεν³, ὄφρ' ἔτι οἴκοι ἀμύμονα μητέρα τέτμης.

³ πεμπέμεν (erg.: σε): Inf. Präs. Akt.

Ἄλλο δέ τοί τι ἔπος ἐρέω, σὺ δὲ σύνθεο⁴ θυμῷ.

⁴ σύνθεο: von συντίθεμαι

Μνηστήρων σ' ἐπιτηδὲς⁵ ἀριστῆες λοχόωσιν

⁵ ἐπιτηδὲς (Adv.): sorgfältig; „wachsam“

15 ἐν πορθμῷ Ἰθάκης τε Σάμοιό τε παιπαλοέσσης

ιέμενοι κτεῖναι, πρὶν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι.

Αὐτὰρ ἐπὶν πρώτην ἀκτὴν Ἰθάκης ἀφίκηαι,

νῆα μὲν ἐς πόλιν ὀτρῦναι⁶ καὶ πάντας ἐταίρους,

⁶ ὀτρῦναι / εἰσαφικέσθαι / ἀέσαι:

αὐτὸς δὲ πρῶτιστα συβώτην εἰσαφικέσθαι⁶.

Inf. mit Funktion e. Imperativs Sing.

20 Ἐνθα δὲ νύκτ' ἀέσαι⁶· τὸν δ' ὀτρῦναι⁶ πόλιν εἴσω

ἀγγελίην ἐρέοντα περίφρονι Πηνελοπείῃ,

οὔνεκά οἱ σῶς ἐσσι καὶ ἐκ Πύλου εἰλήλουθας.“

Teil B: Zusätzliche Aufgaben

1. Ordnen Sie die angegebenen Wortgruppen so an, dass jeweils wieder ein korrekter Hexameter entsteht!

- a) ὀδόντων – τέκνον ἐμόν, – φύγεν ἔρκος – ποῖόν σε ἔπος
b) ἰδρῶτα – ἀθάνατοι – τῆς δ' ἀρετῆς – θεοὶ προπάροιθεν ἔθηκαν

2 BE

2. Arbeiten Sie aus der folgenden Meldung der auf Altgriechisch publizierenden News-Seite *Akropolis World News* die Kernaussagen heraus und belegen Sie Ihre Ergebnisse am griechischen Text!

30 Δεκεμβρίου 2022

Χθὲς ἀπέθανεν ὁ ἐνδοξότατος Βρασιλιάνος ποδοσφαιριστὴς Πελέ, ὁ οὕτω καλούμενος "O Rei" (ὁ Βασιλεύς), ὀγδοήκοντα καὶ δύο ἔτη γεγονώς· τῷ δὲ ὄντι "Πελέ" ψευδὲς ὄνομα ἦν (οἱ πλείστοι τῶν ἀνθρώπων τὸ ἀληθὲς ὄνομα οὐδέποτε ἀκηκόασιν), ἀλλὰ ἐκ παιδὸς πάντες οὕτως αὐτὸν ἐκάλουν. Ὁ Πελέ τρις ἐν τῷ παγκοσμίῳ πρωταθλήματι ἐνίκησεν· τοῖς 1958ῳ καὶ 1962ῳ καὶ 1970ῳ ἔτεσιν (τῷ 1958ῳ ἔτει ἐνίκησε μόνον ἑπτακαίδεκα ἔτη γεγονώς).

(Akropolis World News, <http://www.akwn.net>, letzter Aufruf am 03.01.2023)

4 BE

3. Geben Sie die antike Persönlichkeit an, der der jeweilige Ausspruch zugeschrieben wird!

- a) „Μικρὸν ἀπὸ τοῦ ἡλίου μετὰστηθι.“
b) „Σκοπέειν δὲ χρὴ παντὸς χρήματος τὴν τελευτήν, κῆ ἀποβήσεται.“
c) „Ἦλθον, εἶδον, ἐνίκησα.“
d) „Οὐ γὰρ εὐπορῶν αὐτὸς τοὺς ἄλλους ποιῶ ἀπορεῖν, ἀλλὰ παντὸς μᾶλλον αὐτὸς ἀπορῶν οὕτως καὶ τοὺς ἄλλους ποιῶ ἀπορεῖν.“
e) „Σὺ εἰ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν.“

5 BE

Aufgabe 4 auf der Rückseite!

4. Homers Odyssee sowie die Figur des Odysseus beschäftigen und inspirieren die Menschen seit jeher. So leitet etwa der bedeutende neugriechische Lyriker Konstantinos Kaváfis (1863-1933) sein Gedicht „Ithaka“ mit den folgenden Versen ein:

„Σα βγεις στον πηγαιμό για την Ιθάκη,	„Bichst du auf gen Ithaka,
να εύχεται νάναι μακρύς ο δρόμος,	wünsch' dir eine lange Fahrt,
γεμάτος περιπέτειες, γεμάτος γνώσεις.“	voller Abenteuer und Erkenntnisse.“

Nehmen Sie aus Ihrer persönlichen Sicht Stellung, warum auch Menschen des 21. Jahrhunderts von der Figur des Odysseus fasziniert und begeistert sind!

4 BE

ἀγαθὴ τύχη.